



<p align="center">Integritätsvereinbarung im Bereich der öffentlichen Verträge zwischen der Agentur für Bevölkerungsschutz und den Wirtschaftsteilnehmern</p>	<p align="center">Patto di integrità in materia di contratti pubblici tra l' Agenzia per la Protezione civile e gli operatori economici</p>
<p>Die gegenständliche Integritätsvereinbarung muss von den Wirtschaftsteilnehmern bei der Teilnahme an einem Vergabeverfahren der Agentur für Bevölkerungsschutz der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol, sowie bei einer etwaigen Eintragung in Lieferantenverzeichnisse/-listen angenommen werden.</p>	<p>Il presente Patto di Integrità è oggetto di accettazione da parte degli operatori economici in occasione della partecipazione a una procedura di affidamento dell' Agenzia per la Protezione Civile della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige, nonché in occasione di un'eventuale iscrizione ad un albo / elenco di fornitori.</p>
<p align="center">Artikel 1 Geltungsbereich</p>	<p align="center">Articolo 1 Ambito di applicazione</p>
<p>1. Die Integritätsvereinbarung auf dem Gebiet der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol regelt das Verhalten der Wirtschaftsteilnehmer und der Beschäftigten der Agentur für Bevölkerungsschutz der Autonomen Provinz Bozen (im Folgenden als „Agentur“ bezeichnet) im Hinblick auf die Verfahren zur Vergabe von öffentlichen Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen gemäß LG Nr. 16/2015 und GVD Nr. 50/2016.</p>	<p>1. Il Patto di Integrità degli appalti nell'ambito territoriale della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige regola i comportamenti degli operatori economici e dei dipendenti dell' Agenzia per la Protezione Civile della Provincia autonoma di Bolzano (<i>in seguito denominata "Agenzia"</i>), in relazione alle procedure di affidamento degli appalti di lavori, servizi e forniture di cui alla L.P. n. 16/2015 e al D.Lgs. n. 50/2016.</p>
<p>2. Diese Vereinbarung begründet die förmliche und gegenseitige Verpflichtung zwischen der Agentur und den in Abs. 1 genannten Wirtschaftsteilnehmern, sich an die Grundsätze der Redlichkeit, Transparenz und Korrektheit zu halten, sowie die ausdrückliche Verpflichtung, im Sinne der Bekämpfung der Korruption, keine Geldsummen oder sonstige Vergütungen bzw. Vorteile oder Begünstigungen anzunehmen oder zu verlangen.</p>	<p>2. Esso stabilisce la formale e reciproca obbligazione tra l' Agenzia e gli operatori economici richiamati al comma 1, di improntare i propri comportamenti ai principi di lealtà, trasparenza e correttezza, nonché l' espresso impegno anticorruzione di non offrire, accettare o richiedere somme di denaro o qualsiasi altra ricompensa, vantaggio o beneficio.</p>
<p>3. Die ausdrückliche Annahme dieser Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zu den Ausschreibungsverfahren sowie für die Eintragung in</p>	<p>3. L' espressa accettazione del presente Patto di Integrità costituisce condizione di ammissione alle procedure di gara, nonché per l' iscrizione ad albi / elenchi di fornitori.</p>





Lieferantenverzeichnisse/- listen dar. Diese Bedingung muss ausdrücklich in den Ausschreibungsbedingungen und den Einladungsschreiben enthalten sein.	Tale condizione deve essere esplicitamente prevista nei disciplinari di gara e nelle lettere d'invito.
4. Der gesetzliche Vertreter des mitbietenden Wirtschaftsteilnehmers erklärt, diese Integritätsvereinbarung sowohl im Hinblick auf das Vergabeverfahren als auch bezüglich der Eintragung in Lieferantenverzeichnisse/-listen anzunehmen. Was gewöhnliche Bieterkonsortien oder Bietergemeinschaften betrifft, gilt diese Verpflichtung für alle Mitglieder des Konsortiums oder der Bietergemeinschaft.	4. Il legale rappresentante dell'operatore economico concorrente dichiara di accettare il presente Patto di Integrità ai fini sia della procedura di affidamento sia dell'iscrizione ad albi / elenchi di fornitori. Per i consorzi ordinari o raggruppamenti temporanei l'obbligo riguarda tutti i consorziati o partecipanti al raggruppamento o consorzio.
Artikel 2 <i>Pflichten der Wirtschaftsteilnehmer gegenüber der Agentur</i>	Articolo 2 <i>Obblighi degli operatori economici nei confronti dell'Agenzia</i>
Mit der Angebotsunterbreitung in den Verfahren zur Vergabe von Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen bzw. bei der Eintragung in Lieferantenverzeichnisse/-listen verpflichtet sich der Wirtschaftsteilnehmer:	Con la presentazione dell'offerta nell'ambito delle procedure di affidamento di lavori, servizi e forniture, ovvero in sede di iscrizione ad albi / elenchi di fornitori, l'operatore economico:
1. nicht auf die Vermittlung bzw. Leistungen Dritter zurückzugreifen, welche die Zuschlagserteilung oder die Abwicklung des Vertrages zum Ziel haben;	1. si obbliga a non ricorrere ad alcuna mediazione o altra opera di terzi finalizzata all'aggiudicazione e/o gestione del contratto;
2. der Agentur alle rechtswidrigen Versuche seitens Dritter, die Abwicklungsphasen des Vergabeverfahrens und/oder die Vertragsdurchführung zu stören oder zu verzerren, zu melden;	2. si impegna a segnalare all'Agenzia qualsiasi illecito tentativo da parte di terzi di turbare o distorcere le fasi di svolgimento della procedura di affidamento e/o l'esecuzione del contratto;
3. der Agentur alle rechtswidrigen Anfragen oder Forderungen seitens der Verwaltungsmitarbeiter oder jeglicher anderer Personen, welche die Entscheidungen in Bezug auf das Vergabeverfahren oder die Vertragsdurchführung beeinflussen könnten, zu melden;	3. si impegna a segnalare all'Agenzia qualsiasi illecita richiesta o pretesa da parte dei dipendenti dell'amministrazione o di chiunque possa influenzare le decisioni relative alla procedura di affidamento o all'esecuzione del contratto;
4. Anzeige bei der Justizbehörde oder der Gerichtspolizei zu erstatten, falls die Taten gemäß Punkt 2 und 3 eine strafbare Handlung darstellen;	4. si impegna, qualora i fatti di cui ai precedenti punti 2 e 3 costituiscono reato, a sporgere denuncia all'Autorità giudiziaria o alla polizia giudiziaria;
5. Ferner erklärt der Wirtschaftsteilnehmer: nicht das Verwaltungsverfahren im Hinblick auf die Festlegung des Inhaltes der Bekanntmachung oder eines anderen gleichwertigen Akts und somit auch nicht die Modalitäten zur Auswahl des Vertragspartners seitens der Agentur beeinflusst zu haben; zudem wird erklärt, niemandem – weder	5. dichiara di non avere influenzato il procedimento amministrativo diretto a stabilire il contenuto del bando o di altro atto equipollente al fine di condizionare le modalità di scelta del contraente da parte dell'Agenzia e di non aver corrisposto né promesso di corrispondere ad alcuno – e



<p>unmittelbar noch durch Dritte einschließlich verbundener und abhängiger Subjekte – Geldbeträge oder sonstige Vorteile gewährt oder versprochen zu haben und sich zugleich zu verpflichten, diese niemandem zu gewähren oder zu versprechen, um die Zuschlagserteilung und/oder die Vertragsabwicklung zu begünstigen;</p>	<p>s'impegna a non corrispondere né promettere di corrispondere ad alcuno – direttamente o tramite terzi, ivi compresi i soggetti collegati o controllati, somme di denaro o altre utilità finalizzate a facilitare l'aggiudicazione e/o gestione del contratto;</p>
<p>6. in Bezug auf das spezifische Vergabeverfahren oder die Eintragung in Lieferantenverzeichnisse/-listen keine Vereinbarungen und/oder wettbewerbs- und marktbeschränkende Praktiken weder am Laufen noch vollzogen zu haben, die gemäß den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen einschließlich Art. 101 ff. des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV) und Art. 2 ff. des Gesetzes Nr. 287/1990 untersagt sind, und dass das Angebot unter vollständiger Einhaltung dieser Rechtsvorschriften abgefasst wurde; zudem erklärt der Wirtschaftsteilnehmer, dass er sich nicht mit anderen Verfahrensteilnehmern abgesprochen hat bzw. absprechen wird, um den Wettbewerb mit rechtswidrigen Mitteln einzuschränken.</p>	<p>6. dichiara, con riferimento alla specifica procedura di affidamento o iscrizione ad albi / elenchi di fornitori, di non avere in corso né di avere praticato intese e/o pratiche restrittive della concorrenza e del mercato vietate ai sensi della normativa vigente, ivi inclusi gli articoli 101 e seguenti del Trattato sul Funzionamento dell'Unione Europea (TFUE) e gli articoli 2 e seguenti della Legge n. 287/1990, e che l'offerta è stata predisposta nel pieno rispetto della predetta normativa; dichiara altresì, che non si è accordato e non si accorderà con altri partecipanti alle procedure per limitare con mezzi illeciti la concorrenza.</p>
<p>7. gemäß Art. 1 des BLR Nr. 839 vom 28.08.2018 „Verhaltenskodex für das Personal der Autonomen Provinz Bozen“, die darin enthaltenen Verhaltensregeln, soweit vereinbar, auch auf das Personal der Unternehmen, die für die Agentur Güter liefern, Dienstleistungen erbringen oder Arbeiten ausführen, zu erstrecken;</p>	<p>7. estende ai sensi dell'art. 1 della Delibera della Giunta Provinciale n. 839 del 28/08/2018 "Codice di comportamento del personale della Provincia autonoma di Bolzano" gli obblighi di condotta ivi previsti, per quanto compatibili, anche al personale delle imprese fornitrici di beni o servizi e a quelle che realizzano opere in favore dell'Agenzia;</p>
<p>8. die Bestimmungen laut Abs. 16-ter des Art. 53 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 165/2001 (Verbot von Pantouflage bzw. Revolving Doors) einzuhalten und erklärt diesbezüglich, sich nicht in der von obgenanntem Abs. 16-ter des Art. 53 beschriebenen Situation zu befinden.</p>	<p>8. si impegna a rispettare le disposizioni di cui all'art. 53 comma 16-ter del decreto legislativo n. 165/2001 (divieto di pantouflage o revolving doors) e dichiara di non trovarsi nella condizione prevista dal succitato art. 53 comma 16-ter.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 3 Pflichten der Agentur</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 3 Obblighi dell'Agenzia</p>
<p>1. Die Agentur verpflichtet sich, die Grundsätze der Redlichkeit, Transparenz und Korrektheit einzuhalten und Disziplinarverfahren gegen das Personal einzuleiten, welches in verschiedenster Rolle am Vergabeverfahren beteiligt war und gegen diese Grundsätze verstoßen hat, insbesondere bei einem Verstoß gegen die Bestimmungen des Verhaltenskodexes für das</p>	<p>1. L'Agenzia si obbliga a rispettare i principi di lealtà, trasparenza e correttezza e ad attivare i procedimenti disciplinari nei confronti del personale a vario titolo intervenuto nel procedimento di affidamento in caso di violazione di detti principi e, in particolare, qualora riscontri la violazione dei contenuti del Codice di comportamento per il personale</p>



<p>Personal und die Führungskräfte der Autonomen Provinz Bozen, der mit Beschluss der Landesregierung Nr. 839 vom 28. August 2018 verabschiedet wurde, oder gegen ähnliche Bestimmungen für Personen, welche nicht zur Befolgung des obigen Kodexes verpflichtet sind.</p>	<p>ed i dirigenti della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige, approvato con delibera della Giunta provinciale del 28 agosto 2018, n. 839, o di prescrizioni analoghe applicabili per i soggetti non tenuti all'osservazione dello stesso.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 4 Verstoß gegen die Integritätsvereinbarung</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 4 Violazione del Patto di Integrità</p>
<p>1. Der Verstoß gegen diese Integritätsvereinbarung wird nach Abschluss eines Prüfverfahrens erklärt, in dessen Rahmen ein angemessenes kontradiktorisches Verfahren mit dem betroffenen Wirtschaftsteilnehmer gewährleistet wird.</p>	<p>1. La violazione del presente Patto di Integrità è dichiarata in esito ad un procedimento di verifica in cui venga garantito adeguato contraddittorio con l'operatore economico interessato.</p>
<p>2. Der Verstoß seitens des Wirtschaftsteilnehmers, sowohl als Bieter als auch als Zuschlagsempfänger, gegen eine der Verpflichtungen gemäß Art. 2 bringt Folgendes mit sich:</p>	<p>2. La violazione da parte dell'operatore economico, sia in veste di concorrente che di aggiudicatario, di uno degli impegni previsti dall'articolo 2 comporta:</p>
<p>a) den Ausschluss aus dem Vergabeverfahren;</p>	<p>a) l'esclusione dalla procedura di affidamento;</p>
<p>b) den Widerruf der Zuschlagserteilung und die Einbehaltung der endgültigen Kautions, wobei in jedem Fall der etwaige Schadensersatzanspruch vorbehalten bleibt;</p>	<p>b) la revoca dell'aggiudicazione e l'incameramento della cauzione definitiva. È fatto salvo in ogni caso l'eventuale diritto al risarcimento del danno;</p>
<p>c) die Agentur meldet der nationalen Antikorruptionsbehörde (ANAC) den Wirtschaftsteilnehmer, der gegen die Verpflichtungen dieser Integritätsvereinbarung verstoßen hat.</p>	<p>c) l'Agenzia segnala all'Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC) l'operatore economico che abbia violato gli impegni del presente Patto di Integrità.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 5 Wirksamkeit der Integritätsvereinbarung</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 5 Efficacia del Patto di Integrità</p>
<p>Diese Integritätsvereinbarung ist bis zur endgültigen und vollständigen Umsetzung des Vertrages wirksam. Im Vertrag muss auf diese Vereinbarung hingewiesen werden, um Bestandteil desselben zu sein.</p>	<p>Il presente Patto di Integrità dispiega i propri effetti fino alla completa esecuzione del contratto. Il presente Patto dovrà essere richiamato dal contratto, onde formarne parte integrante dello stesso.</p>



HINWEIS:	AVVERTENZA:
Mit der Unterzeichnung der Anlage A_1 „Teilnahmeerklärung“ nimmt der Teilnehmer die INTEGRITÄTSVEREINBARUNG an und verpflichtet sich die Bedingungen anzunehmen .	Con la sottoscrizione dell'Allegato A_1 “Dichiarazione di partecipazione“ il concorrente accetta il PATTO DI INTEGRITA e si impegna ad accettarne le prescrizioni’.
Die Annahme der Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zum Ausschreibungsverfahren dar.	L'accettazione del Patto di integrità costituisce condizione di ammissione alla procedura di gara.